

春琴抄



[春琴抄_下载链接1](#)

著者:谷崎潤一郎

出版者:木馬

出版时间:2015-8

装帧:平装

isbn:9789863591573

◇日本文壇唯美派 谷崎潤一郎代表作

◇權威日本文學教授暨資深譯者林水福全新翻譯、導讀

◇超值收錄作者〈後記〉及精彩短篇：

〈魚之李太白〉、〈麒麟〉

研究谷崎潤一郎數十年，谷崎專家的千葉俊二教授今年（二〇一五）三月舉谷崎最佳作品三部，分別是《痴人之愛》、《春琴抄》與《瘋癲老人日記》。

一九三三年谷崎發表《春琴抄》時川端康成說：「唯有嘆息的名作，無言。」正宗白鳥評：「雖聖人出，不能插一語。」

《春琴抄》是谷崎翻譯托馬斯・哈代（一八四〇—一九二八，英國作家）之〈格里布家的芭芭拉〉（Barara of the House of Gerbe）時有所觸發寫成的作品。如谷崎在〈春琴抄後語〉中說：「我寫春琴抄時，腦中想的是採取怎樣的形式才可以給人真實的感覺。」最後採用「考證傳體」，介紹《鵲

屋春琴傳》，佐以晚年伺候春琴與佐助的女僕嶋澤瑛的話，加上適當的考證。就效果而言，相當成功——

出身藥材行的千金春琴，自小集美貌、聰明、才華於一身，尤善舞蹈。然而一場眼疾奪走她的視力，春琴於是轉而學習音律；為了讓失明的女兒開心，春琴的雙親竭盡所能。

被送到藥材行當學徒的佐助，被這蒼白、盲眼又美麗的年輕女孩迷住了，一開始只同尋常僕役一般，牽著小姐的手去學三味線。也許是夠聽話又夠機靈，春琴指定佐助服侍起居；而心儀小姐的佐助在耳濡目染下，也偷偷自學起了三味線。

自學三味線的事情曝光後，佐助沒料到春琴自願為其師，感恩的他服侍小姐更勤，或許也因此助長了春琴的任性及氣焰。然而對佐助來說，只要能更貼近小姐的心意、師父的靈魂，一切犧牲都是值得……

從初期作品〈刺青〉即已反應出谷崎的女性崇拜思想，春琴抄或許可說是其典型作品。失去「視覺」的春琴與佐助，轉為「觸覺」的情愛世界，佐助的服侍更為徹底，而春琴對佐助這樣的犧牲奉獻也甘之如飴。男人為女人奉獻到這種程度已經不是愚蠢或純情解釋得了的，應該說是一種自我陶醉！或者如佛教說的進入法悅的境界。由於佐助的「盲目」犧牲，使美的永遠性獲得達成。

【超值收錄：魚之李太白、麒麟】

明治、大正時期日本作家作品取材自中國者，不足為奇；何況谷崎潤一郎十三歲時曾到位於日本橋的貫輪秋香私塾習漢文。在此收錄的兩篇皆是充滿中國色彩的作品，在谷崎潤一郎所有的短篇中實屬出色傑作。

〈魚之李太白〉是谷崎潤一郎大正七年（一九一九年）發表於《中央公論》的小說，有著童話般奇妙的風格；一九一〇年十二月發表於《新思潮》的〈麒麟〉，描繪的則是「吾未見好德如好色者也」這句話的「真實情況」——大正時期谷崎文學有「惡魔主義」稱，從〈麒麟〉或許可窺見「惡魔主義」之一二。

作者介绍:

谷崎潤一郎

一八八六年七月廿四日出生於東京，父親是米商。一九〇八年進入東京帝國大學就讀，兩年後便離開、創辦《新思潮》文學雜誌，並以〈刺青〉、〈麒麟〉等短篇小說確立文壇地位。一九二三年九月東京大地震後，谷崎潤一郎全家搬到關西京都，此後寫作也從青年時的西方風格轉變，開始帶有一些大阪特有的風土人情。一九四九年、六十三歲時獲得日本文化勳章，一九六〇年由美國作家賽珍珠推薦提名諾貝爾文學獎（三年後由另一位知名作家川端康成獲諾貝爾文學獎）。當時谷崎潤一郎已年老病重，於一九六五年七月卅日因腎病去世。

代表作有長篇小說《春琴抄》、《細雪》等，被日本文學界推崇為經典的唯美派大師。

譯者

林水福

日本國立東北大學文學博士。曾任輔仁大學外語學院院長、日本國立東北大學客座研究員、日本梅光女學院大學副教授、中國青年寫作協會理事長、中華民國日語教育學會理事長、台灣文學協會理事長、國立高雄第一科技大學副校長、外語學院院長。

著有《讚岐典侍日記之研究》（日文）、《他山之石》、《日本現代文學掃描》、《日本文學導遊》（聯合文學）、《源氏物語的女性》（三民書局）《中外文學交流》（合著、中山學術文化基金會）、《源氏物語是什麼》（合著）、譯有遠藤周作《母親》、《我拋棄了的女人》、《海與毒藥》、新渡戶稻造《武士道》、谷崎潤一郎《細雪》（上下）、《痴人之愛》、《卍》、《鍵》、《夢浮橋》、《少將滋幹之母》、《瘋癲老人日記》（以上聯合文學出版社）。《醜聞》、《武士》、《沉默》、《深河》、《深河創作日記》、《對我而言神是什麼》、《遠藤周作怪其小說集》（以上立緒出版社）。井上靖《蒼狼》。大江健三郎《飼育》（合譯、聯文）。與是永駿教授、三木直大教授編多本詩集；評論、散文、專欄散見各大報刊、雜誌。

研究範疇以日本文學與日本文學翻譯為主，並將觸角延伸到台灣文學研究及散文創作。

目录: 序論◎林水福
春琴抄
《春琴抄》後語
鴟屋春琴年譜
◎特別收錄
魚之李太白
麒麟
．．．．．[\(收起\)](#)

[春琴抄 下载链接1](#)

标签

谷崎潤一郎

谷崎润一郎

日本文学

日本

小說

文學

日本文學

日小

评论

虐恋描写很唯美，词句优雅华丽，不愧为名家，感觉宫尾登美子受他影响大。

不很合我口味，但自盲這種橋段真是不是一般人想得出来……

邊看邊笑

唯有嘆息的名作，無言。

图书馆借的，刚读完序就发现第一章第一页最上面写着：译的很差（前人排雷
可谓爆笑了

2019/01/11 - 2019/01/13

真的很厉害。果然有提到全镜花，看了春琴抄才理解到，谷崎润一郎不是一般的痴人啊

“後來春琴掛起琴曲指南招收弟子之後，以指導嚴格而聞名，還師承先師方法可說其來有自。從教佐助的時代開始已現端倪，即年幼的女師父以遊戲開始、逐漸演變為認真。或者有一說男師父打罵弟子之例多多，但是女師父毆打男弟子如春琴者，此例甚少，以此思之，不是有幾分虐待傾向嗎？或者說藉著教授享受一種變態的性慾之快樂不是嗎？”

“平常由佐助牽著手去學習時靜靜的，表情漂亮，而雲雀飛揚時開心微笑或說話的樣子，其美貌應更鮮靈活現吧！”

“依推測正經的門外漢弟子之中，也有人覺得受到盲目美女鞭打能體驗到不可思議的快感，比起學習三味線，被那方面吸引而來的人不能說沒有吧！”

“佐助以現實的春琴作為喚起觀念的春琴的媒介”

很想再參考別的譯本如何。 這個版本校勘不夠力。
<魚之李太白>調侃佐藤春夫滿好笑的。

蠻想讀讀其他譯本。

扭曲的虐恋，令人叹息又着迷。
“只要人没有失去记忆，就能在梦中相见。倘若我夜夜梦中见你，我就不记得你何时成为我的故人，春琴。”

夜里读完了春琴抄。佩服谷崎的语言功力。春琴着实乖戾，不过那一句我宁可让别人看到受损面容也不想你看到！真的是赚了心酸。第一次看这样版式的书，莫名喜欢，就是繁简转换还是吃了点力。#谷崎的故事很有趣，妖魔一样的激烈的爱竟然也会让人觉得非常合理。而春琴抄的后语关于【真实感】的探求，看出他真的对于写作这件事尽心尽力，非常可爱。最后李太白和麒麟两篇，看出其对于中国的典籍还是有些兴趣的。

书和电影还是不同的

真·译得差系列
想起去年看《中国的公与私》的时候，就被里面佶屈聱牙的翻译绕的头头晕_外加感叹，这种畸形的爱恋与两性关系只有放在日本文化中才说得通了……
顺便感叹，原来作者是写《痴人之爱》的那位，《贤者之爱》的女主从小时候就开始看，发誓复仇并且自己不落入痴人之爱的困境

[春琴抄_下载链接1](#)

书评

无论如何，这次一定要去苏州，去苏州诚品买本书。

台湾诚品曾经是许多人跨越那道海峡之后的重要目标之一。但就像姚仁喜来乌镇建了大
剧院，诚品也从海峡对岸来到了苏州。
走近了看，发现“诚品”不仅仅是书店，它代表或者想要塑造一种生活方式，一种生活
态度。所以，名曰“诚...

[春琴抄_下载链接1_](#)